

## 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

### Syllabus Information

**Academic Year:** 2019/20

**Subject:** 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

**Faculty / School:** 103 - Facultad de Filosofía y Letras

**Degree:** 416 - Degree in English

**ECTS:** 6.0

**Year:** 3

**Semester:** First semester

**Subject Type:** Optional

**Module:** ---

### 1.General information

#### 1.1.Aims of the course

#### 1.2.Context and importance of this course in the degree

#### 1.3.Recommendations to take this course

### 2.Learning goals

#### 2.1.Competences

#### 2.2.Learning goals

#### 2.3.Importance of learning goals

### 3.Assessment (1st and 2nd call)

#### 3.1.Assessment tasks (description of tasks, marking system and assessment criteria)

### 4.Methodology, learning tasks, syllabus and resources

#### 4.1.Methodological overview

See "Learning tasks " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

#### 4.2.Learning tasks

This is a 6 ECTS course organized as follows:

- Lectures.
- Practice sessions.
- Autonomous work and study.
- Assessment tasks.

#### 4.3.Syllabus

This course will address the following topics:

##### **Section I- The domain of translation (English-Spanish):**

- Topic 1. Introduction. Defining translation.
- Topic 2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.

- Topic 3. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
- Topic 4. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.

#### **Section II- The domain of Contrastive Linguistics (English-Spanish):**

- Topic 5. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
- Topic 6. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discoursal level. Exploring the notion of context.
- Topic 7. Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: a linguistic taxonomy of errors.

#### **4.4.Course planning and calendar**

Further information concerning the timetable, classroom, office hours, assessment dates and other details regarding this course, will be provided on the first day of class or please refer to the Faculty of Philosophy and Arts website (academic calendar: <http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>, timetable: <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; assessment dates: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

#### **4.5.Bibliography and recommended resources**